



從口譯學習到 職場素養的培育

分享人：黃孟蘭
法文系專任教授

2013年3月26日

報告大綱

1. 課程設計之理念與思維
2. 課程目標
3. 課程內容
4. 教材設計
5. 教學方法
6. 口譯學習著重實踐，但大班級如何經營？
7. 口譯學習成果發表會（作法、學生回饋、實例呈現）
8. 口譯練習與核心能力培育之關聯性
9. 教學成效的評估與省思

一、課程設計之理念與思維

1. 21世紀人才需具備三大基礎：

能力基礎：擁有良好的聽、說、讀、寫能力

思維基礎：運用創造性思維，具有決策能力、解決問題能力、學習能力和推理能力

素質基礎：具有責任心和自信心，善於溝通，為人誠信

（美國勞工部21世紀就業技能調查委員會，發表《美國21世紀對學校的要求》的報告）

- 
2. 語言技巧與讀寫能力是教育的核心，溝通、批判、分析、以及創意等，是成功生活不可或缺的先決條件。（美國現代語言學會）
 3. 大學教育應發展學生的批判與分析思考能力，使其能夠交融知識並有效理解。
 4. 在全球化時代，外語教學應以培育知識廣博、溝通力強且具國際觀的人才為目標。

5. 世界頂尖企業中，91%的公司將英語溝通力視為用人的首要條件。在英語學習的過程中，聽與說的能力必須同步運用，才能有效地提昇英語溝通力。法語學習亦復如此。

6. 「聽」與「說」是台灣學生學習法語時，能力表現最弱的一環，而口譯教學從聽力理解至口頭表達過程的訓練，適足以彌補並提昇學生在這方面的不足。

7. 職場重視畢業學生的職場素養，以台灣工商
界評量大學畢業生職場表現的10大指標為例：

- | | |
|---------|----------|
| 1. 專業能力 | 6. 溝通協調 |
| 2. 執行能力 | 7. 工作態度 |
| 3. 創新能力 | 8. 國際觀 |
| 4. 抗壓能力 | 9. 領導潛力 |
| 5. 團隊精神 | 10. 語文能力 |

二、課程目標

法文系大四選修課，上學期「口譯入門」，下學期「基礎逐步口譯」

課程之具體目標：

- 1) 提昇法語聽力及口語溝通能力
- 2) 培育邏輯推理及批判分析能力
- 3) 掌握雙語思維和轉換技能
- 4) 豐富多元領域知識
- 5) 激勵學生關心週遭時事
- 6) 克服面對大眾說話的恐懼感

三、課程內容

口譯入門：以下列四個技能的訓練為主：

1. 如何邊聽、邊分析
2. 單語複述抓重點
3. 邏輯推理與記憶
4. 逐步口譯筆記技巧與表達

基礎逐步口譯：

- (1) 摘譯
- (2) 逐步口譯（法譯中）
- (3) 逐步口譯（中譯法）
- (4) 中法文即席口譯
- (5) 口譯學習成果發表

四、教材設計

包含四大部分：

1. 講義：口譯的基本概念，口譯理論及逐步口譯筆記方法等三大單元。
2. 法語音檔：請系上法籍教師錄製即席談話，作為「法譯中」練習的題材。

101學年度使用之主題如下：

- 法國人如何過新年
- 世界無車日
- 法國彼得神父（貧窮人的精神領袖）
- 導演李安
- 法國年輕人與2012年法國總統大選
- 第14屆達賴喇嘛對中國人民的呼籲
- 新任教宗方濟格

3. 中文即席談話：由學生和教師負責，作為「中譯法」練習的題材，主題較生活化，例如：寒假台中之行、參與戲劇公演的心得（學生）、西安與蘭州參訪經驗分享（教師）

4. 置於Ican網站的數位教材，包含下列12單元：

- 1) 口譯特質與口譯理論
- 2) 口譯的基本概念
- 3) 口頭理解與信息分析（以敘述類談話為例）
- 4) 口頭理解與信息分析（以論述類談話為例）
- 5) 邏輯推理與記憶
- 6) 法語「一詞多義」認知與學習
- 7) 逐步口譯筆記
- 8) 逐步口譯筆記兩個範例
- 9) 敘述類談話與筆記
- 10) 論述類談話與筆記
- 11) 敘述類談話逐步口譯（法譯中）示範
- 12) 論述類談話逐步口譯（法譯中）示範

五、教學方法

1. 一段談話讓學生聽完一遍以後，把他們可能不熟的單字和慣用語寫在黑板上
2. 再讓他們聽一遍，就進入口譯練習，先兩個一組面對面的練習
3. 之後用抽籤方式，抽兩位同學到台上，面對著全班同學將談話內容譯出來並予以錄音
4. 結束後，邊播放錄音邊由教師糾正錯誤之處，並就整體表現給予評價，從內容理解的正確度和語言表達的流暢度以及台風等三個面向予以評分。
5. 課程結束後，請教學助理將學生的譯文音檔寄給他們，在家裡把自己的錄音內容聽寫下來，此作法可給學生較充分的時間做自我檢視與精進。

六、口譯學習著重實踐 但大班級如何經營？

口譯著重實踐，理想的修課人數10—15位。但有鑑於學生對口譯濃厚的興趣，在上課教室可容納的範圍內，盡量給學生修讀的機會：上學期「口譯入門」（32位），下學期「基礎逐步口譯」（22位）。

1. 課堂練習：教師在課堂上扮演導引、示範和總結的角色，其中「導引」的角色尤其重要，因為一篇談話的邏輯分析過程，尤需老師的引導，我會透過提問方式，引發學生思考，再引導他們一起從上下文的分析，做邏輯的研判，以理解文意，我個人非常重視此一教學模式，因為學生平時較缺乏綜合分析的訓練，所以在口譯課中，我特別注重這種一步步導引的學習過程，而學生也能領會這種教學方法的果效，在教學評量中樂於回饋。

2. 課外實踐：口譯訓練不能只侷限於課堂上，課外練習更為重要，因此，本人於開學的第一堂課即要求全班分組，並提交分組名單，每個小組成員不可超過4位，每個星期至少做一次小組練習。練習的題材由學生自由選取，但必須配合課堂上剛學過的口譯訓練技能，每個星期還需繳交小組練習紀錄表。課外小組練習是以課堂內容為基礎的延伸學習，藉此深化所學、激發學習興趣、培養自主學習和語言運用以及邏輯分析等能力。

小組練習紀錄表

成員	
時間/地點	
題材	
練習類型	
練習過程	
心得與困難之處	
待改進之處	

小組練習紀錄表（實例）

練習過程

1. 在討論之前每人準備中文及法文的文章或新聞報導各一篇
2. 大家先略讀自己準備的中文文章，圈出重點，之後再稍做邏輯思考整理後唸出來讓另外兩人作重述練習。每個人重述完後另外兩人會做評點，記下彼此的優缺點、一起討論解決方法，在下一次練習時避免同樣的錯誤。
3. 最後，大家也會對於文章內容提出一些看法見解，試著在其中一起整理歸納出作者的觀點表達方式，一起想出最好的重述內容方法。

中文重述文章練習順序：

1. 潘懷宗：觀察與了解孩子 沒有底線
2. 人生目標與獲得幸福
3. 從記者素養做起！日本媒體的震災三週年啟示

法文shadowing文章練習順序：

1. Tourisme : l'Ile-de-France première destination mondiale
2. Fukushima : 300 réfugiés bientôt autorisés à rentrer chez eux
3. A 17 ans, Rachel Canning porte plainte contre ses parents pour qu'ils payent ses études

小組練習紀錄表（實例）

心得與困難之處

同學A：

1. 這次小組練習感覺有所進步；一面是練習地點安靜、空間大，另一面是時間選在上課當天的下午練習，可以立即實際應用老師課堂上所講的重點與技巧。
2. 在做重述時，感覺到自己抓重點變快，練習時有特別注意不要重複性地運用「然後」、「那」、與「呃」等習慣用語。

同學B：

(第一次)

1. 這一次練習比上次好多了，宜真共享空間很適合討論，並且好好的聽、思考同學們的文章，也可以運用老師所教的內容。

(第二次)

1. 這次練習也同樣加了自己的錄音檔，回家過後聽聽自己的聲音，總會發現因為緊張會沒有辦法立刻表達自己想要說的話，但漸漸的有把停頓的時間縮短，也會看著同學後來傳的稿子看看自己有沒有漏掉的地方。

3. 課後學習日誌：於「口譯入門」學習階段填寫，針對課堂學習進行反思，僅列舉其中的一份為例：

Le journal de l'apprentissage (3)
(學習日誌)

Thèmes : « Prise de notes et compréhension/expression »

Matériel pédagogique :

Année :

Prénom :

訓練重點：

課後思考題：

1. 你在聽講的時候能立刻抓住講話的內容嗎？為什麼？
2. 記筆記影響你聽信息嗎？你覺得邊聽邊理解和記憶的主要困難是甚麼？
3. 你覺得筆記對你的表達有幫助嗎？
4. 你表達的時候對筆記的依賴性強嗎？
5. 你在不做筆記階段的表達水平和做筆記後有差別嗎？你認為主要原因是甚麼？
6. 你如何理解“借助筆記表達理解的內容”？

七、口譯學習成果發表會

作法：以小組方式呈現兩則播報的新聞，一則為法文，另一則為中文。在錄音之前，請學生先做筆譯工作，再配合新聞播放的長度，將譯文予以濃縮，最後呈現在觀眾眼前的是法語新聞以中文播報，台灣的新聞以法語播報。

學生回饋

1. 我覺得很有趣，錄音的方式讓我們學了一年的口譯都徹底展現。
2. 非常有趣！會讓人有一種結業成果的感覺！這樣的方式讓人收穫更多。
3. 大家配音都十分用心，有些人的抑揚頓挫很漂亮，讓人感覺非常專業！
4. 很有趣。觀摩到很多不錯的同學的成果，也稍微分析了一下他們的優點及別人的缺點。我覺得是個輕鬆、有趣但又有學習到的發表會。

5. 除了開心可以不用考畢業考外，最開心的是這是個有趣的體驗，成發那天，看到了許多同學有創意的表現，真的很驚喜。
6. 很有趣，是一種小組的展現，也讓大家可以發展我們的創意。
7. 覺得對於成果發表能有老師進行講評，讓所有人知道待改進之處很好，還有同學分享過程中的困難也很有趣。
8. 大家都卯足了勁，表現自己，很開心看到大家學習的成果。我認為或許，之後能擴大辦理，讓學弟妹也能看我們的成果發表會。讓有興趣的學弟妹，能夠從中獲益。

9. 這樣的方式很活潑，很有趣，也讓大家彼此了解在完成期末的作業的過程中，遇到了什麼問題，我覺得很棒。
10. 個人在聽到有這項成果發表的時候，是非常興奮的，覺得相當有趣並樂於嘗試。因為有別於平常較為死板的口譯方式。這項成果發表，不但能訓練口語表達、中法翻譯、新聞專業詞彙，同時也能展現我們個人的特色。
11. 我覺得這是一個很有趣的經驗，不同於之前考試時只是單純翻譯文章，這次的成果發表，我們不只練習到中翻法和法翻中的部分，還要把翻譯完的稿子配合影片畫面，流利地唸出來。6月4號當天的成果發表，我們看到別的組別呈現的方式，更了解到自己需要改善的地方在哪裡。

實例呈現

新聞主題：

1. 英副首相對歐盟會議結果 表示失望
2. Un référendum sur une sortie de l'UE : le pari risqué de Cameron

八、口譯練習與核心能力培育之關聯性

教學內容	核心能力培育
Shadowing (跟述練習)	積極傾聽、口語表達能力
口譯思維特徵與聽力理解方法的傳授：培養詮釋與分析一篇談話的能力，進而掌握邏輯推理的方法	解決複雜問題能力
視譯練習	閱讀理解能力
逐步口譯練習	積極傾聽、口語表達、抗壓能力、解決問題能力
課外小組練習	溝通協調能力、解決問題能力、積極傾聽、口語表達、團隊合作
口譯學習成果發表	口語表達和文字表達能力、團隊合作、創意力

九、教學成效的評估與省思

1. 學生就如同老師的一面鏡子，透過學生反應，老師得以了解自己教學設計與課程品質的效能。為此，學年結束前，授課教師都自行設計課程回饋問卷，讓學生能對課程內容提出回饋與建議。

2. 口譯課的訓練評估是教學上的一大難題，既要客觀又要兼顧訓練目標和口譯技能的綜合評估，實屬不易。以往的學習評估，通常包含兩大部份：課堂即席翻譯以及期中和期末考。課堂上以抽籤方式讓同學輪流練習，就整體表現給予評分；期中和期末考則以錄製好的法語談話，讓同學在90分鐘內完成中文譯文。由於聽的時間比課堂上的多出許多，因而理解內容的時間也較多，此評估方式較不易看出學習成果的差異性。

3. 以「口譯學習成果發表」的方式取代傳統的期末考（或畢業考），出乎意料的是，學生的反應極為正面，更建議一學期就可舉辦一次，即一學年舉辦兩次。事實上，如此的訓練方式，除了提昇中文與法文的口語表達能力之外，也可訓練文字表達、促進團隊合作精神，並發揮創意。口譯課訂定的這些核心能力也正呼應當前職場上的需求與趨勢。

回顧與展望

1. 在此謹衷心感謝學校提供進修的機會。
2. 感謝法國在台協會提供兩年的獎學金，讓我前往巴黎高等翻譯學校接受口譯培訓。
3. 感謝校方提供TA的協助，口譯課程方能順利進行。

4. 對學生的期待：除了將口譯學習成果運用在職場上，未來也能用優質的法語，介紹中華文化的特色，在學習外國語文的同時，除了領略到跨文化的差異之外，更能深切的體認到，自己擁有許多文化內涵是值得分享給外國友人的。

5. 對我個人的期待：以精益求精的教學熱忱，持續提昇課程品質。



感謝聆聽

敬請指教